

22004A0205(02)

L 32/23

EUROPOS SAJUNGOS OFICIALUSIS LEIDINYS

2004 2 5

SUSITARIMAS**tarp Europos bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos dėl bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje**

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA, veikianti Europos bendrijos vardu, ir EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA (toliau – Komisija), veikianti Europos atominės energijos bendrijos vardu, toliau kartu vadinamos Bendrijomis,

viena šalis, ir

ŠVEICARIJOS FEDERALINĖ TARYBA, veikianti Šveicarijos Konfederacijos vardu, toliau – Šveicarija,

kita šalis,

toliau vadinamos Šalimis,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad artimi Šveicarijos ir Bendrijų savitarpio santykiai yra naudingi Šalims;

ATSIŽVELGDAMOS į mokslinių ir technologinių tyrimų svarbą Bendrijoms ir Šveicarijai bei jų abipusį interesą bendradarbiauti šioje srityje siekiant geriau panaudoti išteklius ir išvengti nereikalingo dubliavimosi;

KADANGI Šveicarija ir Bendrijos šiuo metu įgyvendina mokslinių tyrimų programas srityse, susijusiose su bendrais interesais;

KADANGI Bendrijos ir Šveicarija suinteresuotos abipusiškai naudingai bendradarbiauti įgyvendinant šias programas;

ATSIŽVELGDAMOS į Šalių interesą skatinti savo subjektų, užsiimančių moksliniais tyrimais, abipusę galimybę vykdyti tokius tyrimus ir plėtoti technologijas Šveicarijoje bei naudotis Bendrijos bendrosiomis mokslinių tyrimų ir technologijų plėtros programomis;

KADANGI Europos atominės energijos bendrija ir Šveicarija 1978 metais sudarė susitarimą dėl bendradarbiavimo kontroliuojamos termobranduolinės sintezės ir plazmos fizikos srityje (toliau – Sintezės susitarimas);

KADANGI 1986 m. sausio 8 d. Šalys sudarė pamatinį susitarimą dėl bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje, kuris įsigaliojo 1987 m. liepos 17 d. (toliau – Pamatinis susitarimas);

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Pamatinio susitarimo 6 straipsnyje nurodyta, jog Pamatiniu susitarimu numatytas bendradarbiavimas turi būti vykdomas sudarant atitinkamus susitarimus;

KADANGI 1999 m. birželio 21 d. Bendrijos ir Šveicarija pasirašė Susitarimą dėl bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje ⁽¹⁾, kuris nustojo galioti 2002 m. gruodžio 31 d.;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pirmiau minėto susitarimo 9 straipsnio 2 dalyje numatyta pratęsti susitarimo galiojimo terminą atsižvelgiant į dalyvavimą naujose daugiametėse bendrose mokslinių tyrimų ir technologijų plėtros programose abipusiškai priimtinais sąlygomis;

KADANGI Europos bendrijos Šeštoji mokslinių tyrimų, technologijų plėtros ir demonstracinės veiklos bendroji programa (toliau – Šeštoji EB bendroji programa) (2002–2006 metais) buvo patvirtinta Europos Parlamento ir Tarybos sprendimu Nr. 1513/2002/EB ⁽²⁾ ir Reglamentu (EB) Nr. 2321/2002 ⁽³⁾ bei Tarybos sprendimais 2002/834/EB ⁽⁴⁾, 2002/835/EB ⁽⁵⁾ ir 2002/836/EB ⁽⁶⁾, o Europos atominės energijos bendrijos (Euratomas) Šeštoji bendroji programa, apimanti mokslinius tyrimus ir mokymus branduoliniame sektoriuje, taip pat prisidedanti prie Europos mokslinių tyrimų erdvės kūrimo (2002–2006 metais), buvo patvirtinta Tarybos sprendimu 2002/668/Euratomas ⁽⁷⁾, Tarybos reglamentu (Euratomas) Nr. 2322/2002 ⁽⁸⁾ bei Tarybos sprendimais 2002/837/Euratomas ⁽⁹⁾ ir 2002/838/Euratomas ⁽¹⁰⁾ (toliau – Šeštosios EB ir Euratomo bendrosios programos),

⁽¹⁾ OL L 114, 2002 4 30, p. 468.

⁽²⁾ OL L 232, 2002 8 29, p. 1.

⁽³⁾ OL L 355, 2002 12 30, p. 23.

⁽⁴⁾ OL L 294, 2002 10 29, p. 1.

⁽⁵⁾ OL L 294, 2002 10 29, p. 44.

⁽⁶⁾ OL L 294, 2002 10 29, p. 60.

⁽⁷⁾ OL L 232, 2002 8 29, p. 34.

⁽⁸⁾ OL L 355, 2002 12 30, p. 35.

⁽⁹⁾ OL L 294, 2002 10 29, p. 74.

⁽¹⁰⁾ OL L 294, 2002 10 29, p. 86.

KADANGI, nepažeidžiant Bendrijų steigimo sutarčių nuostatų, šis Susitarimas ir bet kokia jame numatyta veikla nedarys jokio poveikio valstybėms narėms suteiktiems įgaliojimams imtis dvišalių veiksmų kartu su Šveicarija mokslo, technologijų, mokslinių tyrimų ir jų plėtros srityse bei tam tikrais atvejais tuo tikslu sudaryti susitarimus,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Svarstomas dalykas

1. Įgyvendinant vienu metu abi Šeštąsias EB ir Euratomo bendrąsias programas, Šveicarijos dalyvavimo forma ir sąlygos yra tokios, kaip nustatyta šiame Susitarime, nepažeidžiant Sintezės susitarimo sąlygų. Šveicarijoje įsteigti juridiniai asmenys gali dalyvauti visose specifinėse programose, susijusiose su Šeštosiomis EB ir Euratomo bendrosiomis programomis.

2. Šveicarijos juridiniai asmenys gali dalyvauti Bendrijų Jungtinio mokslinių tyrimų centro veikloje, jei toks dalyvavimas nėra numatytas straipsnio 1 dalyje.

3. Bendrijose įsteigti juridiniai asmenys, įskaitant Jungtinį mokslinių tyrimų centrą, gali dalyvauti mokslinių tyrimų programose ir (arba) projektuose Šveicarijoje, jei jų teminiai prioritetai atitinka programų, susijusių su Šeštosiomis EB ir Euratomo bendrosiomis programomis, tematiką.

4. Šiame Susitarime „juridinis asmuo“ – tai bet kuris fizinis arba juridinis asmuo, įsteigtas įsteigimo vietoje pagal nacionalinės teisės aktus arba pagal Bendrijos teisės aktus, turintis juridinio asmens statusą ir kuriam leidžiama turėti bet kokio pobūdžio teisių ir išsipareigojimų savo vardu. Juridiniams asmenims, *inter alia*, priskiriami universitetai, mokslinių tyrimų organizacijos, pramoninės bendrovės, įskaitant smulkias ir vidutines įmones, bei individualūs asmenys.

2 straipsnis

Bendradarbiavimo formos ir priemonės

Bendradarbiavimo formos yra tokios:

1. Šveicarijoje įsteigtų juridinių asmenų dalyvavimas visose specifinėse programose, patvirtintose pagal Šeštąsias EB ir Euratomo bendrąsias programas, atsižvelgiant į sąlygas ir reikalavimus, nustatytus taisyklėse dėl įmonių, mokslinių tyrimų centrų ir universitetų dalyvavimo Europos bendrijos moksliniuose tyrimuose, technologijų plėtros procesuose ir demonstracinėje veikloje, taip pat Europos atominės energijos bendrijos moksliniuose tyrimuose ir mokymo veikloje.

Remiantis Europos bendrijos steigimo sutarties 169 straipsniu, bet kokios netiesioginės veiklos, susijusios su Šeštąja EB bendrąja programa, atveju į Šveicariją atsižvelgiama kaip į Europos Sąjungos valstybes nares, jeigu toje pačioje netiesioginėje veikloje dalyvauja bent dvi valstybės narės ar asocijuotos šalys kandidatės.

2. Šveicarijos finansinis įnašas į biudžetą, numatytą programoms, patvirtintoms įgyvendinant Šeštąsias EB ir Euratomo bendrąsias programas, kaip apibrėžta 5 straipsnio 2 dalyje.

3. Bendrijose įsteigtų juridinių asmenų dalyvavimas Šveicarijos mokslinių tyrimų programose ir (arba) projektuose, kurių teminius prioritetus, atitinkančius Šeštųjų EB ir Euratomo bendrųjų programų tematiką, patvirtina Federalinė taryba pagal Šveicarijos norminių teisės aktų sąlygas ir reikalavimus konkrečiau projekto partnerių susitarimu ir atsižvelgiant į atitinkamos Šveicarijos programos valdymą. Bendrijose įsteigti juridiniai asmenys, dalyvaujantys Šveicarijos mokslinių tyrimų programose ir (arba) projektuose, padengia savo išlaidas, įskaitant savo dalį, susijusią su projekto bendrosiomis valdymo ir administravimo išlaidomis.

4. Be laiku pateikiamos informacijos ir dokumentacijos, susijusios su Šeštųjų EB ir Euratomo bendrųjų programų ir Šveicarijos programų ir (arba) projektų įgyvendinimu, galimos ir tokios Šalių bendradarbiavimo formos ir priemonės:

- a) reguliarus apsikeitimas nuomonėmis apie mokslinių tyrimų politikos gaires ir prioritetus bei planus, numatytus įgyvendinti Šveicarijoje ir Bendrijose;
- b) apsikeitimas nuomonėmis apie bendradarbiavimo perspektyvas ir plėtrą;
- c) apsikeitimas laiku informacija apie mokslinių tyrimų programų ir projektų įgyvendinimą Šveicarijoje ir Bendrijose bei pagal šį Susitarimą numatyto darbo rezultatus;
- d) jungtiniai susirinkimai;
- e) vizitai ir apsikeitimas mokslo darbuotojais, inžinieriais bei technikos specialistais;
- f) reguliarius kontaktai bei tolesni ryšiai tarp programos ar projekto vadovų Šveicarijoje ir Bendrijose;
- g) ekspertų dalyvavimas seminaruose, simpoziumuose ir praktiniuose užsiėmimuose.

3 straipsnis

Suderinimas

Bendradarbiavimas gali būti suderinamas ir plėtojamas bet kuriuo metu abipusiu Šalių susitarimu.

4 straipsnis

Su intelektine nuosavybe susijusios teisės ir išpareigojimai

1. Atsižvelgiant į A priedą ir taikytinus teisės aktus, Šveicarijoje įsteigti juridiniai asmenys, dalyvaujantys Bendrijų mokslinių tyrimų programose, turi tokias pačias, kaip ir Bendrijose įsteigti juridiniai asmenys, teises ir išpareigojimus nuosavybės, informacijos panaudojimo ir platinimo bei intelektinės nuosavybės klausimais, kylančiais dalyvaujant tokiose programose. Ši nuostata netaikoma projektų, pradėtų iki šio Susitarimo įsigaliojimo, rezultatams.

2. Atsižvelgiant į A priedą ir taikytinus teisės aktus, Bendrijose įsteigti juridiniai asmenys, dalyvaujantys Šveicarijos mokslinių tyrimų programose ir (arba) projektuose, kaip numatyta 2 straipsnio 3 dalyje, turi tokias pačias teises ir išpareigojimus, kaip ir Šveicarijoje įsteigti juridiniai asmenys, dalyvaujantys nurodytose programose ir (arba) projektuose, nuosavybės, informacijos panaudojimo ir platinimo bei intelektinė nuosavybės klausimais, kylančiais dalyvaujant tokiose programose.

5 straipsnis

Finansinės nuostatos

1. Bendrijų prisiimti išpareigojimai bei su jais susiję mokėjimai prieš įsigaliojant šiam Susitarimui yra pretekstas nereikalauti finansinio įnašo iš Šveicarijos. Šveicarijos finansinis įnašas, susijęs su dalyvavimu įgyvendinant Šeštąsias EB ir Euratomo bendrąsias programas, apskaičiuojamas proporcingai pagal Europos Sąjungos bendrąjį biudžetą ir papildomai nuo sumos, kuri kasmet sukaupiami biudžete finansinių išpareigojimų asignavimams atlikti, kad atitiktų Komisijos finansinius išpareigojimus, susijusius su darbu, kurį reikia atlikti siekiant užtikrinti šiame Susitarime numatytų programų ir veiklos įgyvendinimą, valdymą ir vykdymą.

2. Proporciumo veiksnys, nuo kurio priklauso Šveicarijos finansinio įnašo dydis į Šeštąsias EB ir Euratomo bendrąsias programas, išskyrus sintezės programą, nustatomas apskaičiuojant Šveicarijos bendrojo vidaus produkto ir Europos Sąjungos valstybių narių bendrojo vidaus produkto sumos santykį pagal rinkos kainas. Šveicarijos įnašas į sintezės programą ir toliau apskaičiuojamas atitinkamų susitarimų pagrindu.

Šis santykis apskaičiuojamas remiantis Eurostato pateiktais naujausiais statistiniais duomenimis, gaunamais paskelbus tų pačių metų Europos Sąjungos preliminarų biudžeto projektą.

3. Taisyklės, reglamentuojančios Šveicarijos finansinį įnašą, pateiktos B priede.

6 straipsnis

Šveicarijos ir Bendrijų mokslinių tyrimų komitetas

1. Šveicarijos ir Bendrijų mokslinių tyrimų komitetas, įsteigtas Pamatiniu susitarimu, prižiūri, įvertina ir užtikrina, kad šis Susitarimas bus tinkamai įgyvendinamas. Bet kurie su šio Susitarimo įgyvendinimu ar aiškinimu susiję klausimai pateikiami nagrinėti šiam Komitetui.

2. Komitetas gali nuspręsti pakeisti nuorodas į Bendrijos teisės aktus C priede.

7 straipsnis

Dalyvavimas

1. Nepažeisdami 4 straipsnio nuostatų, Šveicarijoje įsteigti juridiniai asmenys, dalyvaujantys Šeštąsiose EB ir Euratomo bendrosiose programose, turi tokias pat sutartyse numatytas teises ir išpareigojimus, kaip ir Bendrijose įsteigti juridiniai asmenys.

2. Sąlygos ir reikalavimai, taikomi Šveicarijoje įsteigtiems juridiniams asmenims pateikiant ir įvertinant pasiūlymus bei aprobuojant ir sudarant sutartis pagal Bendrijų programas, yra tokie patys, kaip tie, kurie taikomi sutartims, sudaromoms pagal tas pačias programas su Bendrijose įsteigtais juridiniais asmenimis.

3. Vykdamas vertintojų ar ekspertų atranką pagal Bendrijų mokslinių tyrimų ir technologijų plėtros programas atsižvelgiama, kad būtų atrenkamas tinkamas skaičius Šveicarijos ekspertų.

4. Nepažeisdami 1 straipsnio 3 dalies, 2 straipsnio 3 dalies ir 4 straipsnio 2 dalies nuostatų bei galiojančių norminių teisės aktų ir darbo tvarkos taisyklių, Bendrijose įsteigti juridiniai asmenys gali dalyvauti programose ir (arba) projektuose, kurie susiję su 2 straipsnio 3 dalyje nurodytomis Šveicarijos mokslinių tyrimų programomis, tokiomis pat sąlygomis ir pagal tokius pačius reikalavimus, kurie galioja Šveicarijos partneriams. Šveicarijos valdžios institucijos gali paskirti bent vieną Šveicarijos subjektą bendrai dalyvauti projekte, kuriame dalyvauja vienas ar daugiau Bendrijose įsteigtų juridinių asmenų.

8 straipsnis

Mobilumas

Abi Šalys išpareigoja pagal egzistuojančius norminius teisės aktus ir galiojančius susitarimus užtikrinti – tuo atveju, kai būtina reikia susijusiems veiksams sėkmingai įgyvendinti – riboto skaičiaus savo mokslo darbuotojų, dalyvaujančių šiame Susitarime numatytoje veikloje, įvažiavimą ir apsistojimą Šveicarijoje ir Bendrijose.

9 straipsnis

Pakeitimas ir bendradarbiavimas ateityje

1. Jeigu Bendrijos pakeistų ar išplėstų savo mokslinių tyrimų programą, šį Susitarimą bus galima pakeisti ar išplėsti laikantis tarpusavyje suderintų sąlygų. Šalys apsikeičia informacija ir nuomonėmis dėl bet kokio tokio pakeitimo ar išplėtimo, taip pat dėl dalykų, kurie daro tiesioginį ar netiesioginį poveikį Šveicarijos bendradarbiavimui srityse, kurias apima Šeštosios EB ir Euratomo bendrosios programos. Šveicarijai pranešama apie pakeistų ar išplėstų programų konkretų turinį per dvi savaites nuo tada, kai Bendrijos jas patvirtina. Tokiu mokslinių tyrimų programų pakeitimo ar išplėtimo atveju Šveicarija gali nutraukti šį Susitarimą, pranešusi apie tai prieš šešis mėnesius. Šalys įspėja apie bet kokią ketinimą nutraukti ar išplėsti šį Susitarimą per tris mėnesius po to, kai patvirtinamas Bendrijų sprendimas.

2. Jeigu Bendrijos patvirtintų naujas daugiamečių mokslinių tyrimų ir technologijų plėtros Bendrąsias programas, šį Susitarimą galima atnaujinti ar iš naujo svarstyti derybose sąlygomis, dėl kurių Šalys susitaria tarpusavyje. Šalys apsikeičia informacija ir nuomonėmis dėl tokių programų parengimo, esamos ar būsimos mokslinių tyrimų veiklos tarpininkaujant Šveicarijos ir Bendrijų mokslinių tyrimų komitetui.

10 straipsnis

Sąsaja su kitais tarptautiniais susitarimais

Šio Susitarimo nuostatos galioja nepažeisdamos lengvatų, numatytų kituose tarptautiniuose susitarimuose, saistančiuose kurią nors Šalį, ir išimtinai suteikiamų tik juridiniams asmenims, įsteigtiems tos Šalies teritorijoje.

11 straipsnis

Teritorinis taikymas

Šis Susitarimas taikomas teritorijose, kuriose taikomos Bendrijų steigimo sutartys, tose sutartyse nustatytais sąlygomis, ir Šveicarijos teritorijoje.

12 straipsnis

Priedai

A, B ir C priedai yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

13 straipsnis

Pakeitimai ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas taikomas Šeštųjų EB ir Euratomo bendrųjų programų galiojimo laikotarpiu.

2. Šio Susitarimo pakeitimai gali būti atliekami tik Šalims bendrai susitarus raštu. Pakeitimų įsigaliojimo tvarka yra tokia pat, kaip šiam Susitarimui taikoma tvarka.

3. Abi Šalys gali nutraukti šį Susitarimą bet kuriuo metu, apie tai pranešusios prieš šešis mėnesius.

4. Šio Susitarimo nutraukimo ir (arba) galiojimo termino baigimosi metu vykdomi projektai ar veikla tęsiami, kol užbaigiami, kaip nustatyta šio Susitarimo reikalavimuose. Šalys bendru susitarimu sureguliuoja bet kokius padarinius, kilusius nutraukus Susitarimą.

14 straipsnis

Įsigaliojimas ir laikinasis taikymas

1. Šį Susitarimą Šalys ratifikuoja ar sudaro pagal atitinkamas savo taisykles. Jis įsigalioja tomis datomis, kai galutinai pranešama apie šiuo tikslu reikalingų procedūrų užbaigimą, ir įsiteisėja 2004 m. sausio 1 d.

2. Jeigu pasirašyto Susitarimo ratifikavimo ar sudarymo procedūros nebus baigtos 2003 metais, Šalys laikinai taikys šį Susitarimą nuo 2004 m. sausio 1 d. iki tol, kol jis įsigalios.

Jeigu viena iš Šalių informuotų kitą, kad ji nesudarys Susitarimo, susitariama, kad:

— Bendrijos kompensuoja Šveicarijai jos finansinį įnašą į Europos Sąjungos bendrąjį biudžetą, kaip numatyta 2 straipsnio 2 dalyje,

— tačiau lėšas, kurias Bendrijos išpareigojo skirti Šveicarijoje įsteigtų juridinių asmenų dalyvavimui netiesioginėje veikloje finansuoti, įskaitant 2 straipsnio 1 dalyje numatytą kompensaciją, Bendrijos išskaito iš pirmiau minėtos kompensuojamos sumos,

— šio laikinojo taikymo laikotarpiu pradėti ir toliau vykdomi gavus pirmiau minėtus pranešimus projektai ir veikla tęsiami, kol bus baigti šiame Susitarime nustatytais sąlygomis.

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų ir vokiečių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Hecho en Bruselas, el dieciséis de enero de dos mil cuatro.
Udfærdiget i Bruxelles den sekstende januar to tusind og fire.
Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Januar zweitausendundvier.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαέξι Ιανουαρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.
Done at Brussels on the sixteenth day of January in the year two thousand and four.
Fait à Bruxelles, le seize janvier deux mille quatre.
Fatto a Bruxelles, addì sedici gennaio duemilaquattro.
Gedaan te Brussel, de zestiende januari tweeduizendvier.
Feito em Bruxelas, em dezasseis de Janeiro de dois mil e quatro.
Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä tammikuuta vuonna kakstituhattaneljä.
Som skedde i Bryssel den sextonde januari tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



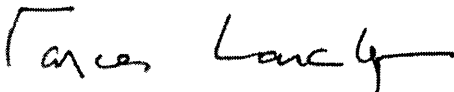
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta
För Europeiska atomenergigemenskapen



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera



A PRIEDAS

INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISIŲ SUTEIKIMO PRINCIPAI

I. TAIKYMO SRITIS

Šiame Susitarime „intelektinės nuosavybės“ sąvoka atitinka 1967 m. liepos 14 d. Stokholme pasirašytos Pasaulio intelektinės nuosavybės organizacijos steigimo konvencijos 2 straipsnyje pateiktą apibrėžimą.

Šiame Susitarime „žinios“ – tai rezultatai, įskaitant informaciją, nesvarbu, galima juos apsaugoti ar ne, taip pat autorines teises ar su tokia informacija susijusias teises, įgytos pateikus paraišką ar išdavus patentus, dizaino liudijimus, augalų veislių patentus, papildomos apsaugos liudijimus ar suteikus panašios formos apsaugą.

II. ŠALIŲ JURIDINIŲ ASMENŲ INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

1. Abi Šalys užtikrina, kad kitos Šalies juridinių asmenų, dalyvaujančių veikloje pagal šį Susitarimą, intelektinės nuosavybės teisės ir su tokiu dalyvavimu susijusios teisės bei išpareigojimai bus traktuojami atitinkamai atsižvelgiant į Šalims taikytinas susijusias tarptautines konvencijas, ypač TRIPS susitarimą (Susitarimas dėl su prekyba susijusių intelektinės nuosavybės teisės aspektų, kurio vykdymą administruoja Pasaulio praktikos organizacija), Berno konvenciją (1971 metų Paryžiaus redakcija) ir Paryžiaus konvenciją (1967 metų Stokholmo redakcija).

2. Šveicarijoje įsteigtiems juridiniams asmenims, dalyvaujantiems netiesioginėje veikloje pagal Šeštąsias EB ir Euratomo bendrąsias programas, suteikiamos intelektinės nuosavybės teisės ir išpareigojimai sąlygomis, nurodytomis Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (EB) Nr. 2321/2002, Tarybos reglamente (Euratomas) Nr. 2322/2002 ir sutartyje, sudarytoje su Europos bendrija, kaip nurodyta 1 punkte.

Kai Šveicarija dalyvauja pagal Šeštąsias EB bendrąsias programas netiesioginėje veikloje, įgyvendinamoje remiantis Europos bendrijos steigimo sutarties 169 straipsniu, Šveicarija turi tokias pat intelektinės nuosavybės teises ir išpareigojimus, kaip ir tokioje veikloje dalyvaujančios valstybės narės, kaip nurodyta Europos Parlamento ir Tarybos susijusiam sprendime ir sutartyje, sudarytoje su Europos bendrija, kaip nurodyta 1 punkte.

3. Europos Sąjungos valstybėje narėje įsteigti juridiniai asmenys, dalyvaujantys Šveicarijos mokslinių tyrimų programose ir (arba) projektuose, turi tokias pat intelektinės nuosavybės teises ir išpareigojimus, kaip ir Šveicarijoje įsteigti juridiniai asmenys, dalyvaujantys šiose mokslinių tyrimų programose ar projektuose, kaip nurodyta 1 punkte.

III. ŠALIŲ INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

1. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip, žinių, kurias sukaupia Šalys, vykdydamos veiklą pagal šio Susitarimo 2 straipsnio 4 dalį, atžvilgiu taikomos tokios taisyklės:

- žinių sukaupusi Šalis turi nuosavybės teises į šias žinias. Jei neįmanoma nustatyti, koks yra Šalies su darbu susijęs įnašas, Šalys turi bendras nuosavybės teises;
- Šalis, kuriai priklauso nuosavybė, suteikia kitai Šaliai teises naudotis žiniomis atsižvelgdama į veiklą, nurodytą šio Susitarimo 2 straipsnio 4 dalyje. Už teisių naudotis žiniomis suteikimą mokestis nenustatomas.

2. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip, Šalių mokslinės literatūros atžvilgiu taikomos tokios taisyklės:

- kai Šalis žurnaluose, straipsniuose, pranešimuose ir knygoje, įskaitant ir audiovizualinius kūrinius bei kompiuterių programinę įrangą, paskelbia duomenis, informaciją ir techninius ar mokslo rezultatus, susijusius su veikla, vykdoma pagal šį Susitarimą, kitai Šaliai suteikiama pasaulinė, neišimtinė, neatšaukiama licencija be procentinio autoriaus atlyginimo versti, adaptuoti, perduoti ir viešai platinti susijusius darbus;
- visos kopijos ir autorinės teisės apsaugoti duomenys bei informacija, kurią ketinama viešai išplatinti ar parengti, pagal šį skirsnį pateikiama nurodant autoriaus ar autorių pavardes, nebent autorius aiškiai prieštarauja, kad jo pavardė būtų nurodyta. Ant kopijų taip pat nurodomas aiškiai matomas patvirtinimas apie kooperacinę Šalių paramą.

3. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip, Šalių neatskleistinos informacijos atžvilgiu taikomos tokios taisyklės:

- abi Šalys, kitai Šaliai pateikdamos informaciją, susijusią su veikla, vykdoma pagal šį Susitarimą, nurodo informaciją, kurios jos nenorėtų atskleisti;
- dėl specifinių šio Susitarimo taikymo tikslų informaciją gaunanti Šalis prisiimdama sau atsakomybę gali perduoti neatskleistiną informaciją subjektams ar asmenims, esantiems jos žinioje;

- c) iš anksto gavusi rašytinį sutikimą iš Šalies, pateikiančios neatskleistiną informaciją, gaunanti Šalis gali išplatinti tokią informaciją plačiau nei galėtų tuo atveju, kuris nurodytas b papunktyje. Šalys bendradarbiauja nustatant tvarką dėl prašymo pateikimo ir išankstinio rašytinio sutikimo, leidžiančio plačiau išplatinti informaciją, gavimo, ir abi Šalys suteikia tokį patvirtinimą laikydamosi savo vidaus politikos, taisyklių ir įstatymų;
- d) dokumentuose nenurodyta neatskleistina ar kitokia konfidenciali informacija, pateikta seminaruose ar kituose Šalių atstovų susitikimuose, surengtuose pagal šį Susitarimą, ar informacija, susijusi su personalo paskyrimu, įrangos naudojimu ar netiesiogine veikla, turi likti konfidenciali, jei tokios neatskleistinos ar kitos konfidencialios arba slaptos informacijos gavėjui buvo pranešta apie informacijos konfidencialų pobūdį prieš ją perduodant pagal a papunktį;
- e) abi Šalys užtikrina, kad neatskleistina informacija, kurią Šalis gauna pagal a papunktį ir 3 punkto d papunktį, bus kontroliuojama, kaip nurodyta šiame Susitarime. Jeigu vienai iš Šalių paaiškėja, kad ji negalės įvykdyti a ir d papunkčių nuostatų dėl informacijos neplatavimo, arba kad tokia galimybė tikėtina, ji nedelsdama informuoja kitą Šalį. Po to Šalys konsultuojasi, kad nustatytų tinkamų veiksmų eigą.
-

B PRIEDAS

FINANSINĖS TAISYKLĖS, REGLAMENTUOJANČIOS ŠVEICARIJOS FINANSINIŲ ĮNAŠŲ, NURODYTŲ ŠIO SUSITARIMO 5 STRAIPSNYJE

I. FINANSINIO DALYVAVIMO APIBRĖŽIMAS

1. Komisija kartu su susijusia aiškinamojo pobūdžio medžiaga kuo skubiau ir ne vėliau kaip iki kiekvienų metų rugsėjo 1 dienos pateikia Šveicarijai:
 - a) Europos Sąjungos preliminarus biudžeto projekto išlaidų ataskaitoje nurodytas sumas, susijusias su finansinių įsipareigojimų asignavimais pagal dvi Bendrąsias programas;
 - b) apytikriai apskaičiuotą finansinių įnašų sumą pagal preliminarų biudžeto projektą, atsižvelgdama į Šveicarijos dalyvavimą dviejose Bendrosiose programose.

Tačiau siekiant supaprastinti su biudžetu susijusias vidaus operacijas Komisijos tarnybos pateikia atitinkamų nurodomųjų skaičiavimų duomenis ne vėliau kaip iki kiekvienų metų gegužės 30 dienos.

2. Galutinai patvirtinus bendrąjį biudžetą, Komisija, atsižvelgdama į Šveicarijos dalyvavimą minėtose programose, tuoj pat pateikia Šveicarijai išlaidų ataskaitoje nurodytas pirmiau minėtas sumas.

II. MOKĖJIMO PROCEDŪROS

1. Ne vėliau kaip iki kiekvienų fiskalinių metų birželio 15 dienos ir lapkričio 15 dienos Komisija pateikia Šveicarijai lėšų pervedimo reikalavimą, atitinkantį Šveicarijos finansinį įnašą, nustatytą pagal šį Susitarimą. Įmokas pagal šiuos lėšų pervedimo reikalavimus atitinkamai sudaro:

— šešios dvyliktosios Šveicarijos finansinio įnašo ne vėliau kaip iki liepos 20 dienos ir

— šešios dvyliktosios jos finansinio įnašo ne vėliau kaip iki gruodžio 15 dienos.

Tačiau paskutiniams dviejų Bendrųjų programų galiojimo metais visa Šveicarijos finansinio įnašo suma sumokama ne vėliau kaip iki liepos 20 dienos.

2. Šveicarijos finansinis įnašas apskaičiuojamas ir mokamas eurais.
3. Šveicarija moka savo finansinį įnašą, numatytą šiame Susitarime, pagal 1 dalyje nurodytą grafiką. Bet kuriuo atveju laiku neatlikus mokėjimo nustatoma mokėtina palūkanų norma remiantis pasiūlyta vieno mėnesio tarpbankine bazine palūkanų norma (EURIBOR), skelbiama 248-ame „Telerate“ puslapyje. Ši norma kiekvieną pavėluoto mokėjimo mėnesį didėja 1,5 %. Padidinta norma taikytina visam pavėluoto mokėjimo laikotarpiui. Tačiau palūkanos mokamos tik tuo atveju, jeigu finansinis įnašas sumokamas vėliau nei per 30 dienų nuo nustatytų mokėjimo datų, nurodytų 1 dalyje.
4. Šveicarijos atstovų ir ekspertų kelionės išlaidas, susijusias su jų dalyvavimu mokslinių tyrimų komitetų darbe, bei dviejų Bendrųjų programų įgyvendinimo išlaidas kompensuoja Komisija tuo pačiu pagrindu ir atsižvelgdama į tuo metu galiojančią tvarką, taikomą Bendrijų valstybių narių atstovams ir ekspertams.

III. ĮGYVENDINIMO REIKALAVIMAI

1. Šveicarijos finansinis įnašas, skirtas dviem Bendrosioms programoms, pagal šio Susitarimo 5 straipsnį paprastai nesikeičia per aptariamus finansinius metus.
2. Uždarant kiekvienų finansinių metų (n) sąskaitas Komisija pagal pajamų ir išlaidų ataskaitos būklę sureguliuoja sąskaitas, susijusias su Šveicarijos dalyvavimu programose, atsižvelgdama į pasikeitimus, kurie įvyko perkėlus, paskelbus negaliojančiais, atidėjus terminus ar papildžius ir pakeitus biudžetus per finansinius metus. Toks sureguliuavimas vykdomas atliekant pirmąjį mokėjimą už $n + 1$ metus. Tačiau toks galutinis sureguliuavimas atliekamas ne vėliau kaip iki ketvirtų metų liepos nuo dviejų Bendrųjų programų galiojimo pabaigos.

Šveicarijos įmokos naudojamos Bendrijų programoms finansuoti kaip biudžetinės įplaukos, nurodytos Europos Sąjungos bendrojo biudžeto pajamų ataskaitos atitinkamoje biudžeto straipsnio antraštėje.

IV. INFORMACIJA

1. Laikantis Komisijos įplaukų ir išlaidų ataskaitos formato, ne vėliau kaip iki kiekvienų finansinių metų ($n + 1$) gegužės 31 dienos paruošiama dviejų Bendrųjų programų ankstesnių finansinių metų (n) biudžeto asignavimų ataskaita ir perduodama Šveicarijai, kad ji turėtų šią informaciją.
2. Komisija perduoda Šveicarijai visus kitus bendrus finansinius duomenis, susijusius su dviejų Bendrųjų programų įgyvendinimu, kurie yra prieinami asocijuotoms valstybėms.

C PRIEDAS

ŠIUO SUSITARIMU NUMATYTOSE BENDRIJOS PROGRAMOSE DALYVAUJANČIŲ ŠVEICARIJOS DALYVIŲ FINANSINĖ KONTROLĖ

I. TIESIOGINIS BENDRAVIMAS

Komisija tiesiogiai bendrauja su Šeštųjų EB ir Euratomo bendrųjų programų Šveicarijoje įsteigtais dalyviais ir jų subrangovais. Jie gali tiesiogiai pateikti Komisijai visą susijusią informaciją ir dokumentaciją, kurią iš jų reikalaujama pateikti remiantis šia Susitarime nurodytais dokumentais ir pagal sutartis, sudarytas jiems įgyvendinti.

II. AUDITAS

1. Laikantis 2002 m. birželio 25 d. Tarybos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 ⁽¹⁾ ir Komisijos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 2342/2002 ⁽²⁾ bei kitų šiame Susitarime nurodytų taisyklių, sutartyse, sudarytose su programoje dalyvaujančiais Šveicarijoje įsteigtais dalyviais, gali būti numatytas mokslinis, finansinis, technologinis ir kitokio pobūdžio auditas, kurį atlieka Komisijos atstovai ar kiti Komisijos įgalioti asmenys bet kuriuo metu dalyvių ir jų subrangovų patalpose.
2. Komisijos atstovams ir kitiems Komisijos įgaliotiems asmenims suteikiama tinkama prieiga prie darbo vietų, darbo objektų ir dokumentų bei visos informacijos, reikalingos tokiam auditui atlikti, įskaitant informaciją elektronine forma. Teisė į prieigą aiškiai nurodoma sudarant sutartis šiame Susitarime nurodytiems dokumentams įgyvendinti.
3. Europos Audito Rūmai turi tokias pat teises, kaip ir Komisija.
4. Auditą galima atlikti pasibaigus Šeštųjų EB ir Euratomo bendrųjų programų arba šio Susitarimo terminui sąlygomis, kurios buvo nustatytos sudarant susijusias sutartis.
5. Apie Šveicarijos teritorijoje atliekamą auditą iš anksto informuojama Šveicarijos federalinė audito tarnyba. Toks pranešimas nėra išankstinė teisinė prielaida tokiam auditui atlikti.

III. VIETOJE ATLIEKAMI PATIKRINIMAI

1. Pagal šį Susitarimą, Komisijai (OLAF) suteikiami įgaliojimai vietoje atlikti patikrinimus ir inspektavimą Šveicarijos teritorijoje pagal sąlygas ir reikalavimus, nustatytus Tarybos reglamente (Euratomas, EB) Nr. 2185/96 ⁽³⁾.
2. Vietoje atliekamus patikrinimus ir inspektavimą parengia ir atlieka Komisija, artimai bendradarbiaudama su Šveicarijos federaline audito tarnyba ar kita Šveicarijos kompetentinga valdžios institucija, kurią paskiria Šveicarijos federalinė audito tarnyba ir kuriai iš anksto pranešama apie patikrinimų ir inspektavimo objektą, tikslą ir teisinį pagrindą, kad jos galėtų suteikti visą reikalingą pagalbą. Tuo tikslu Šveicarijos kompetentingos valdžios institucijų pareigūnai gali dalyvauti atliekant patikrinimus ir inspektavimą vietoje.
3. Jeigu susijusios Šveicarijos valdžios institucijos pageidauja, patikrinimus ir inspektavimą vietoje galima atlikti bendromis Komisijos ir jų pastangomis.
4. Tais atvejais, kai Šeštųjų EB ir Euratomo bendrųjų programų dalyviai prieštarauja vietoje atliekamiems patikrinimams ar inspektavimui, Šveicarijos valdžios institucijos, veikdamos pagal nacionalines taisykles, suteikia Komisijos inspektoriams tokią pagalbą, kokia jiems yra reikalinga, kad įvykdytų savo pareigą ir vietoje atliktų patikrinimus ir inspektavimą.
5. Komisija nedelsdama atsiskaito Šveicarijos federalinei audito tarnybai už bet kurį faktą ar įtarimą dėl kokio nors pažeidimo, kurį ji pastebėjo vietoje atliekamo patikrinimo ar inspektavimo metu. Bet kuriuo atveju Komisija privalo informuoti pirmiau minėtą instituciją apie tokių patikrinimų ar inspektavimo rezultatus.

IV. INFORMACIJA IR KONSULTACIJOS

1. Siekiant tinkamai įgyvendinti šį priedą Šveicarijos ir Bendrijos kompetentingos valdžios institucijos reguliariai apsikeičia informacija ir rengia konsultacijas vienai iš Šalių to paprašius.
2. Šveicarijos kompetentingos valdžios institucijos nedelsdamos informuoja Komisiją apie bet kokią faktą ar įtarimą dėl kurio nors pažeidimo, susijusio su sutarčių, sudarytų taikant šiame Susitarime nurodytų dokumentų nuostatas, sudarymu ar įgyvendinimu.

⁽¹⁾ OL L 248, 2002 9 16, p. 1.

⁽²⁾ OL L 357, 2002 12 31, p. 1.

⁽³⁾ OL L 292, 1996 11 15, p. 2.

V. KONFIDENCIALUMAS

Informacijai, perduodamai ar gaunamai kokia nors forma pagal šį priedą, taikomas profesinis slaptumas, ji saugoma tokiu pačiu būdu, kaip ir panašaus pobūdžio informacija, saugoma pagal Šveicarijos teisės aktus ir pagal atitinkamas nuostatas, taikomas Bendrijos institucijoms. Tokios informacijos negalima perduoti kitiems asmenims, išskyrus tuos, kurie priklauso Bendrijos institucijoms, valstybėms narėms ar Šveicarijai ir kurie pagal atliekamas funkcijas privalo su tokia informacija būti susipažinę; tokios informacijos negalima naudoti kitiems tikslams, išskyrus Šalių finansinių interesų efektyvios apsaugos užtikrinimą.

VI. ADMINISTRACINĖS PRIEMONĖS IR NUOBAUDOS

Neapribojant galimybės taikyti Šveicarijos baudžiamąją teisę, Komisija gali taikyti administracines priemones ir nuobaudas pagal Reglamentus (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 ir (EB, Euratomas) Nr. 2342/2002 bei 1995 m. gruodžio 18 d. Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 2988/95 dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos ⁽¹⁾.

VII. IŠIEŠKOJIMO IR VYKDYMO TVARKA

Šio Susitarimo taikymo srityje Komisijos pagal Šeštąją EB bendrąją programą priimti sprendimai, pagal kuriuos asmenims (ne valstybėms) skiriamas finansinis įsipareigojimas, turi būti vykdomi Šveicarijoje. Šveicarijos Vyriausybės paskirtos valdžios institucijos išduoda vykdomąjį raštą ir neatlieka jokios tolesnės kontrolės, išskyrus dokumento autentiškumo patikrinimą, ir apie tai praneša Komisijai. Vykdytas atliekamas pagal Šveicarijoje galiojančias darbo tvarkos taisykles. Vykdyto sprendimo teisinį pagrindumą kontroliuoja Europos Bendrijų Teisingumo Teismas.

Europos Bendrijų Teisingumo Teismo priimti sprendimai pagal sutarties, sudarytos remiantis Šeštosiomis EB ir Euratomo bendrosiomis programomis, straipsnį dėl arbitražo, turi būti vykdomi tokiomis pačiomis sąlygomis.

⁽¹⁾ OL L 312, 1995 12 23, p. 1.